

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

Some text in shorthand. Pagination is as follows: [1]-16, 33-48, [1]-4 p.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
12X	16X	20X	24X	28X	32X

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Q, OO.

N^o 1 Kamloops Wawa. 2 May 11,

Ookook pepa, Q/Jb This paper,
iaka name, of } is named
Kamloops, Q/Jb Kamloops.
Wawa. (Q/OO) Wawa.

Chi alta iaka, ~ ~ It is born,
chako tanas: ~ ~ just now.

Iaka alke wawa, ~ ~ It wants to,
kanowe Sunday, Q/Jb speak every
kopa kanowe, Q/Jb Sunday to,
klaksta teke, ~ ~ all those who
chako komtax, ~ ~ wish to learn
liaik mamook, Q/Jb to write fast.
Isem pepa, ~ ~ Jb No matter
Kaltash poos, ~ ~ if they be
klaksta tekop, ~ ~ Indians or
telikom. Kaltash, ~ ~ civilised peo-
poos sawash. ~ ~ ple.

I do ~~you~~ say. If you take
Ob. Jb. & Co., this paper every
week you will soon
learn how to write
Ob. Jb. fast.

Ob. Jb. This paper will
not cost you very
much: only one
dollar and a half for
one year. No credit;
the paper will be
delivered only for
Ob. Jb. cash.

I do ~~you~~ say. If you do not take this
Ob. Jb. paper at once, you
will lose very much;
take care of this
Ob. Jb. paper: it is not a useless
one. If you lose this paper,

- 3 -

you will be afterwards
very sorry for it.

Now I will make
known to you our

A. B. C.

You see here sixteen
different letters,

a o oo aw oo e u i

i l - / (~) (,

h p t k l sh s r m

The seven first

ones are called

vowels and the

other nine con-

sants.

-4-

1. a ~~ee~~ of : When you know
1. (PZ b-o Gp) how to write all
1. b o ob : b-o these letters, and
1. Gp as ~~aa~~ ; how to put them
1. too (ee) together, then you
1. (PZ Gp) know how to
1. ee write.

1. . o . . . o .
1. 1. ob ~ w } ; This letter is called
1. o . (Gp ..) ed "ah". Write
1. 2. down a small 1
1. 2. ob .. } circle. Make it very
1. 1. ob w . small: As long
1. 1. ob ob as it is not a black
1. 1. ob ob 1. eye, it will be 1
1. 1. b o ob 2. all right.

J.M.R. Le Jeune, O.M.J.

Kamloops.

B.C.

1948

PRAYERS IN SHUSHWAP.

Morning Prayers

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

Veni Sancte = O + e 3 n,

Adoration = o . e 1 p. .

1 - - - - -
Thanksgiving = 100%
100% of all ch. = 65%
100% of our expenses
is 200%. 2.00.
100% of our money spent
is 100% of 0.00.
100% of 0.00 is 0.00.

Resolution. = 100%
100% of all ch. = 200%
100% of 200% is 0.00.
100% of 0.00 is 0.00.

1 - - - - -
1.02.80 3) 0.3000

13-1 @. ~~~

Petition = Parrot +

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02
1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

Pater = 0.3000. P. =

1.02.00. = 0.3000. P. 1.02

— — — — —
| 1. Ave Maria. = $\text{G}\ddot{\text{G}}\text{G} \text{G}$ G
= $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$ G G
| 2. Credo. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$ G
| 3. Mass. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$

| Ave Maria. = $\text{G}\ddot{\text{G}}\text{G} \text{G}$
= $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$ G
| 2. Credo. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$
| 3. Mass. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$
| 4. Mass. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$
| 5. Mass. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$
| 6. Mass. = $\text{D}\text{G}\text{G}\text{G}$

| Credo. = $\text{G}\ddot{\text{G}}\text{G} \text{G}$
| DGG + DGG G
| 1. Ave. = DGG
| 2. Credo. = DGG
| 3. Mass. = DGG

1965-5-2-201. 1
1965-5-2-202. 1
1965-5-2-203. 1
1965-5-2-204. 1
1965-5-2-205. 1
1965-5-2-206. 1
1965-5-2-207. 1
1965-5-2-208. 1
1965-5-2-209. 1
1965-5-2-210. 1
1965-5-2-211. 1
1965-5-2-212. 1
1965-5-2-213. 1
1965-5-2-214. 1
1965-5-2-215. 1
1965-5-2-216. 1
1965-5-2-217. 1
1965-5-2-218. 1
1965-5-2-219. 1
1965-5-2-220. 1

Seven Sacraments = $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
1. Baptism : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
2. Confirmation : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
3. Eucharist : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
4. Penance : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
5. Extreme Unction : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
6. Matrimony : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
7. Holy Orders : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$

Act of faith = $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Belief : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Faith : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Hope : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Charity : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Love : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$

Act of Hope = $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Belief : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Faith : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Hope : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$
 Charity : $\alpha + \text{e} \alpha \text{d} \alpha \text{g} \alpha \text{r}$

- 102 P 20) ~~P~~, ~~and~~ 6.00
 162 P 260) ~~and~~ 6.00
 12 1.00 ~~and~~ 6.00
 12 0.00 ~~and~~ 6.00
 10 0.00 ~~and~~ 6.00
 1 Act of Love. = 0 + 0.00
 12 2.00) ~~and~~ 6.00
 12 0.00 ~~and~~ 6.00
 11 1.00 ~~and~~ 6.00
 10 6.00 ~~and~~ 6.00
 12 0.00 2.
 1 Act of Contrition. = ~~and~~ 6.00
 10 0.00 = 0 + ~~and~~ 6.00
 10 2.00 ~~and~~ 6.00
 162 2.00 ~~and~~ 6.00

— — — — — 8 — — —

Inde e e o r o b l,
The o. of x. a.

To the Blessed Virgin. = Pa

gof d-L) o (/,) n o e
P. O g N, o) 146.) z t

1 - 1 - 5. = o 2 P 1 d. d. G m

1 6. o. 1 + o 3 6. o., G of d g

1 2 2 . d. e. g o r e : o 3

1 6. o. o g e 1 2 g 2 . g o o f e

1 1 d { o 2 . o { d . o g o n p

1 1 0. o. o g o. b } 1 n o n,

1 2 0. o g n o. n v o 2 0 6.

1 2 0.) A P. , o o b n. o g d

1 2 4 n. = To the Guardian Angel:

o 2 P 1 n o n o o g (x)

1 2 0. o 1 z t 1 - 1 2 . o 2 -

— — — — —
To e. o. b. n y & Zg.
C u r r. S u g. & O g. D o
D. M. e - e b. g e Zg.
+ + 1 Zg.

To the Patron Saints = O d l
P H G.) Z g. I - S. T. D. g. v. g.
O d l) 1 Q l C. Z. - L. Y. g. I
O d l) + e m. m. g. t. I
m. l. Z. D o), P. G. h. h. I
P. L. P. m. d. g. o.) Z g. I
+ + Z. . P. m. l. I

Angelus. = n o n .
1. N o n 14 Z P. e. o. G. I
= Z. o. O l. y. g. a. - I
1. 0 0 6 / . a. .
— — — — — — — — —

F - - - - - - - - -

L. D. 200 321

= 0.1 + 0.2 = 0.3

0.061.

3. 1 + 0.2 = 1.6.

= 0.22 = 0.061.

0.061. or 1.6.

= 0.1 + 0.2 = 0.3

0.061.

1. 200 321

None of these

is 0.1 + 0.2 = 0.3

1. 200 321

None of these is 0.3

1. 200 321

None

F - - - - - - - - -

Gloria palri. = 11-
10' + 20'.

Yard & w. = 20'.

108. 20' - 16'

108. 06' = 20'.

Subturn. = 0.61. 16'.

20' 20' 20' 20'.

20' 20' 20' 146. 6'

20' 6' 6' 20' - 20'

10' 0' 6' 6' 0.61

20' 6' 6' 20' 20'.

20' 20' 20' 20'.

20' 20' 20' 20'

The Rosary. -

Joyful Mysteries. = I. Prologue

I. Entr. P. g., u. P. v.

2. Glor. d. / j. n. u. v.

3. Paradise / d. d. g.

II. Prologue Magnificat

V. g., u. P. g., u. P. v.

Re. Ru. u. R. u. u. P. v.

III. Prologue Salve r. v.

U. s. v. P. g., u. P. v. 3

2. Glor. d. / u. u.) - o. g. o. g. o. g.

3. Paradise / d. d. g.

I - - - - -
IV. P. o. b. d. y. c.) g. r. v. G. n. d.
L. o. g., u. g. v. v. o. G. l. /
D. g. G. y. y. z. d. { . +) f. s. n. l.
I
I

I V. P. o. b. d. y. c.) v. k. - -
I E. - - , L. o. g., u. g. v. v. o. G. l.
I d. y. D. v. f. p. r. e. B. t.
I A. d. y. f. n.) g. G. y. y. z. . i
I
I

I Sorrowful Mysteries. = V. P. o.
I b. d. y. c.) f. l. { v. o. P. g. i
I , u. g. v. v. o. G. l. +) q. n. l.
I d. { / g. G. y. v.) q. f. D. l
I f. f. m. - E. m. v. v. v. v. v. v.
I E. m. v.) . f. D.
I - - - - - - - - - - - - -

1 - - - = 14 - - -

| VIII. P o l a r y c) 2 0 8 E - 1
Hg , w (u - 3 g l c A .
P h y t e) 2 0 8 . 0 d l t . 1

| VIII. P o l a r y c) 2 0 8 E - 1
Hg , w (u - 3 g l c A .
P h y t e) 2 0 8 . 0 d l t . 1
P h y t e

| IX. P o l a r y c) 2 0 8 E - 1
Hg , w (u - 3 g l c A .
P h y t e c + x . Q . . .
P h y t e - 0 } . . 2 0 8 . 0 d l t .
P h y t e

| X. P o l a r y c) 2 0 8 E - 1
Hg , w (u - 3 g l c A .
- - - - - - - - - 1

- 15 -

100.00) 26.00 73.00
100.00) 10.00 90.00
100.00) 6.00 94.00
100.00 .

1 Glorious Mysteries. = XII. P. 1
100.00) 9.00 81.00
100.00) 3.00 97.00
100.00) 6.00 94.00
100.00 + 0.00 + 0.00 .
1 XII. P. 100.00) 9.00 81.00
100.00) 3.00 97.00
100.00) 6.00 94.00
100.00 + 0.00 + 0.00 .
100.00) 10.00 90.00
100.00) 6.00 94.00
100.00 .

XIII. Pol. Dye) 200.00
Lust. Pig. 200.00
Dy. 27-100. - 260.00
Dy. + L. 100.00
Lang. Ur. 3.00.

XIV. Pol. Dye) 200.00
Lust. Pig. 200.00
Dy. 27-100. - 260.00
Dy. + L. 100.00
Lang. Ur. 3.00

XV. Pol. Dye) 200.00
Lust. Pig. 200.00
Dy. 27-100. - 260.00
Dy. + L. 100.00
Lang. Ur. 3.00

Prayers
Before Communion.

~~~

Hymn.

D. D. - e d. g. f  
16 ~

D. D. - e g. a

• D. D. e b a d. b.  
G. G. - e g. a

D. D. - e d. g. f.

~~~

D. g. ~ A { C.

2' Z Z S G.

Z Z O { Z b.

08) 00000 0352

43 146.

0.4 000 0352

~ ~

0.3812 0352

0.3812 0352

0.3812 0352

0.3812 0352

0.3812 0352

0.3812 0352

~ ~

Faith = e J. g. e n

1.0000 = 0 + m. d. g. j.

1.0000 = 0 + 4.6. g. j.

0.0000 = 0 + 4.6. g. j.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

ପ୍ରତିକାଳୀନ ଶବ୍ଦମାଳା

Humility = କୃପା ;

Kindness = ଲୋକାଙ୍ଗରୁ ;

Goodness = କାମିକାରୀ ;

Charity = ଦାତାତ୍ମ୍ୟ ;

Truth = ସମ୍ରାଜ୍ୟ ;

Knowledge = ଜ୍ଞାନ ;

Wisdom = ବିଜ୍ଞାନ ;

Humility = କୃପା ;

Kindness = ଲୋକାଙ୍ଗରୁ ;

Goodness = କାମିକାରୀ ;

Charity = ଦାତାତ୍ମ୍ୟ ;

Truth = ସମ୍ରାଜ୍ୟ ;

Knowledge = ଜ୍ଞାନ ;

Wisdom = ବିଜ୍ଞାନ ;

-36-

- 36 -

ପରିବାର ଏହି } କେ 6 ।
ମନ୍ଦିର କଥା କଥା ମନ୍ଦିର
ମନ୍ଦିର କଥା କଥା ମନ୍ଦିର
ମନ୍ଦିର କଥା କଥା ମନ୍ଦିର
ମନ୍ଦିର କଥା କଥା ମନ୍ଦିର
ମନ୍ଦିର କଥା କଥା ମନ୍ଦିର

Contribution = $\omega \partial_{\phi} S(\theta)$

ରୁକ୍ଷ ଶାର୍ଦ୍ଦିଗୁଣେ
 ପାତ୍ର ହାତୋଟି
 ମଧ୍ୟରେ ପାତ୍ରରେ
 ବୁଦ୍ଧି ପାତ୍ରରେ
 ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
 ପାତ୍ର
 ।

~ ~ ~

Love = ପାତ୍ରରେ
 ହାତୋଟି ପାତ୍ରରେ
 ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
 ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
 ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
 ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
 ।

Desire = e - e γ e t
= o b d { n g i g s m
B 1 + t . q u d
b r q t n) d f i
D o f i n t l u A) o f i
l t k t l b f) n g)
k o . n g p p : n g i
d f i + t n) n) n o f i
q o 6 / + 1 6 o t
o b o n f c : n g i
D o f i n t g p t . n g i
d f i 6 2 f c : o f i
e g o f i p p : n g i
q u d f i

ନ୍ରୀ ଦୁଃଖାପାତ୍ର

ନ୍ରୀ କରୁଣାମଧ୍ୟ

ନ୍ରୀ ଦୁଃଖାପାତ୍ର

.....

{

After Communion.

On the 2nd day of May
in the year 1858 I do
hereby declare that I have
on the 1st day of May
in the year 1858 received
the Sacrament of the Lord's
Supper in this church
and do now declare that
I do so still do now
and always will do so
as long as I live.
I do so declare this day
the 2nd day of May
in the year 1858.
I do so declare this day
the 2nd day of May
in the year 1858.
I do so declare this day
the 2nd day of May
in the year 1858.

- - - - - 41 - - - -

1 Thanksgiving. = e P̄t̄c t̄
1 wife + 1 child) d̄ḡ:
1 old 2 ḡc? p̄d̄ḡ - ,
16.6: - Lf̄e - v̄ḡ)
or 1.1.07c ~ : ō:z̄
1 A h. ō:v̄ḡ (L, b̄) i
d̄ḡ, ō:v̄ḡ i d̄ḡ c̄:n̄
1.0c -) d̄ḡ: ō:A - 196.
12 e. v̄ḡ: ō:v̄ḡ: 1053)
1 A 1.0 - ō:v̄ḡ: 1053
1.1.1.6. & v̄ḡ) 7.0.0.
1.0.0. 12.0; ō:v̄ḡ:
1.2.0.0. 1.1.0. 1.0. 1.0.
1.0.0. 1.0. 1.0. 1.0. 1.0.
1.0. 1.0. - . - - - -

Resolution = e. o.) A
 Big G. (+ e. v.) G. R. .
 O. T. v. g. v.) d. k. :
 N. T. (2) D. O.) 2. 6. 2. 1.
 A. V. - C. V.) O. P. C.
 R. M. v.) N. T. G. J. G.
 O. O. R. - A. V.) L. I. D. G. V. C.
 A. V. G. V.) J. G. J. G.
 O. C. V. , O. O. P. C.
 H. O. C.) A. V. G. V. C.
 M. V. G.) A. V. G. V. C.
 O. O. A. V.) G. C.
 G. C. A. V.) A. V. G. V. C.
 L. E. G. O. S. Y.) - C. V. C.
 L. E. G. O. S. Y.) A. V. G. V. C.

- - - - -
16.02.05. 44
16.02.06. 04.
16.02.07. 01.
16.02.08. 00.

Offering = a h-e) m,

veg = o t, h.

rice, l. 00. 00 m

l. 00. 00. 00

l. 00. 00. 00

l. 00. 00. 00

1) 00. 00. 00

l. 00. 00. 00

1) 00. 00. 00

l. 00. 00. 00

l. 00. 00. 00

- 45 -

117 vols : 700 rs.
100 vols ~ 670.00 rs.

Intercession. = e ३८/-

- 1) नवे ग्रन्थे ००५/-
1 लग्जन. = ०५ ००५/-
1 लग्ज़िज़ : ०४ ००५/-
1 वाल्ल राजा ।
1 मुद्रा यो लिखा
पुस्तक : १२० ०५/-
1 वाल्ल राजा ६.५/-
1 वाल्ल राजा १२० ०५/-
1 लग्ज़िज़ ~ ००५/-
1 लग्ज़िज़ ~ ००५/-
००५/- : - - - - -

Hymn.

O + +

وَالْمُلْكُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ

وَاللهُ عَلٰى هٰنٰعٰمٰنِينَ

~ ~ ~

يٰرَبِّ الْعٰالَمِينَ

يٰرَبِّ الْعٰالَمِينَ

يٰرَبِّ الْعٰالَمِينَ

يٰرَبِّ الْعٰالَمِينَ

- - - - - - - - - - -

-47-

2 V 62.00 m/s

2.00 m/s 6.00

2.00 m/s 7.00

2.00 m/s 8.00

mean

8.00

8.00

2.00 m/s

Hélas quelle douleur

o

o ~ q d.

20) d.

1000 - 1,68

o

o ~ q d.

20) d.

20) d.

1000 - 1,68

60) d. 1,32

o

20) d.

20) d.

20) d.